

## Programa

### プログラム

#### 29 de noviembre, jueves

- 18:30 Apertura de puertas
- 19:00 "Violeta se fue a los cielos"

#### 30 de noviembre, viernes

- 18:30 Apertura de puertas
- 19:00 Charla: Joselyn Saladin
- 19:15 Documental "Tatico siempre"
- 20:30 Demostración de merengue: Luis Sasaki

#### 1 de diciembre, sábado

- 12:30 Apertura de puertas
- 13:00 Documental "Café Tacuba, Seguir siendo"
- 14:20 Charla: Maurice Reyna
- 14:30 "Bach en Zaraza"
- 15:00 Concierto: Alejandro Vela

#### Cambio de público

- 17:00 Apertura de puertas
- 17:30 Documental "Flamenco Flamenco"
- 19:00 Charla: David Azagra
- 19:30 Concierto: El Amor Brujo

\*Programación sujeta a cambios.

Información actualizada en  
最新情報は



- 東京メトロ有楽町線「麹町駅」5、6番出口より徒歩3分
- JR・東京メトロ・都営地下鉄「市ヶ谷駅」より徒歩6分
- JR・東京メトロ「四ツ谷駅」四ツ谷口、麹町口より徒歩7分

#### 11月29日(木)

- 18:30 開場
- 19:00 「ヴィオレータ、天国へ」上映

#### 11月30日(金)

- 18:30 開場
- 19:00 トーク:ジョセリン・サラディン
- 19:15 「永遠のタティーコ」上映
- 20:30 メレンゲ デモンストレーション:ルイス佐々木

#### 12月1日(土)

- 12:30 開場
- 13:00 「カフェ・タクーバは走り続ける」上映
- 14:20 トーク:モリス・レイナ
- 14:30 「バッハ、サラサにて」上映
- 15:00 コンサート:アレハンドロ・ベラ

#### 入替制

- 17:00 開場
- 17:30 「フラメンコ フラメンコ」上映
- 19:00 トーク:指揮者ダビ・アサグラ
- 19:30 コンサート:恋は魔術師

\*内容は変更になる場合があります。予めご了承ください。

<http://palabras.jp/duende>

### Instituto Cervantes de Tokio

Edificio Cervantes 2-9, Rokubancho,  
Chiyoda-ku, Tokio 102-0085

### セルバンテス文化センター東京

〒102-0085  
東京都千代田区六番町2-9 セルバンテスビル

Tel: 03-5210-1800  
E-mail: info@cervantes.jp

<http://cervantes.jp>

InstitutoCervantesTokio

@CervantesTokio



# II Festival de cine y música Duende

La segunda edición de este festival dedicado al cine y la música hispanohablante llega con una programación extraordinaria: estrenos y proyecciones galardonadas internacionalmente, y actuaciones musicales en directo. Tres días que prometen hacernos disfrutar del rock latino, el flamenco, el merengue, el folklore y la música clásica. ¡Te esperamos!

## 第2回 映画・音楽フェスティバル ドウエンデ

フォルクローレ、フラメンコ、ラテンポップ、メレンゲ、クラシック音楽等、リズムとメロディーに包まれたスペイン語圏音楽に迫る映画の祭典ドウエンデ。第2回目の開催となる本年も選りすぐりの映画、トーク、ライブ演奏をお届けします。



"Violeta se fue a los cielos"

### Fecha / 日程

Del jueves 29 de noviembre  
al sábado 1 de diciembre  
11月29日(木)~12月1日(土)

### Lugar / 会場

Auditorio del Instituto Cervantes  
セルバンテス文化センター東京  
オーデトリウム

tokyo wonder site  
Institute of Contemporary Art and  
International Cultural Exchange, Tokyo

### Reserva / 予約

Entrada gratuita.  
Se ruega confirmación en  
<http://reservas.palabras.jp/es/>

入場無料、要予約。  
参加ご希望の方は以下ウェブサイトよりお申込みください。  
<http://reservas.palabras.jp/ja/>



19:00 "Violeta se fue a los cielos"

Andrés Wood / Chile, Francia, Argentina / 2011 / 110 minutos / Español con subtítulos en japonés

「ヴィオレータ、天国へ」

アンドレス・ウッド監督 / チリ・フランス・アルゼンチン / 2011年 / 110分 / スペイン語 (日本語字幕付)

Basada en la biografía escrita por su hijo Ángel, la película narra la vida de la cantante chilena Violeta Parra. Su infancia, su pasión y amor por las canciones populares chilenas y su vida sentimental, son solo algunos de los pasajes que nos mostrarán como se inició el camino de la legendaria cantautora chilena.

「人生よありがとう」で世界的に知られるヴィオレータ・バラ。このチリが誇るフォルクローレ歌手の人生を、息子アンヘルによる伝記をもとに振り返る。道端や酒場で歌って小銭を稼いだ幼少時代、チリフォルクローレへの情熱と愛、そして恋…。ヴィオレータがチリの伝説的アーティストになるさまを描く。

19:00 Charla: Joselyn Saladin

トーク: ジョセリン・サラディン

Joselyn Saladin, encargada de asuntos culturales de la Embajada de la República Dominicana, nos hablará del origen del merengue y de la importancia y significado que tiene esta música para los dominicanos.

ドミニカ共和国大使館文化担当のジョセリン・サラディン氏が、ドミニカ人にとってのメレンゲの意味、その歴史についてお話します。

19:15 Documental "Tatico siempre"

Luis Eduardo Lora / República Dominicana / 2006 / 54 minutos / Español con subtítulos en japonés

ドキュメンタリー「永遠のタティーコ」

ルイス・エドゥアルド・ロラ監督 / ドミニカ共和国 / 2006年 / 54分 / スペイン語 (日本語字幕付)

Este bello documental, homenaje a la gran estrella del merengue rural dominicano, Tatico, relata la trayectoria artística de esta figura a través de la recreación dramatizada de su vida y de entrevistas a amigos y admiradores. Su director Luis Eduardo Lora es también un compositor de merengue reconocido.

ドミニカ共和国のダンスミュージック、メレンゲの大御所、タティーコ。そのミュージシャンとしての軌跡を家族や友人へのインタビューを通して再現する。タティーコによるメレンゲ・ティピコ不屈の名曲を多数収録。監督は、自身もメレンゲ作詞・作曲家のルイス・エドゥアルド・ロラ。

20:30 Demostración de merengue: Luis Sasaki

メレンゲ デモンストレーション: ルイス佐々木

Original de República Dominicana y profesor de merengue, Luis Sasaki nos mostrará como se baila este baile.

日本在住ドミニカ人、メレンゲ講師のルイス・佐々木がメレンゲダンスの踊り方を披露します。

13:00 Documental "Café Tacuba, Seguir siendo"

Ernesto Contreras y José Manuel Cravioto / México / 2010 / 80 minutos / Español con subtítulos en japonés

ドキュメンタリー「カフェ・タクーバは走り続ける」

エルネスト・コントレラス、ホセ・マヌエル・クラビオト監督 / メキシコ / 2010年 / 80分 / スペイン語 (日本語字幕付)

El popular grupo mexicano Café Tacuba presenta, en el vigésimo aniversario de la banda, un documental que incluye sus vibrantes giras por diferentes latitudes del planeta, además de extractos de sus vidas privadas. Es el resultado de la convivencia del cuarteto y los directores que duró más de 700 días.

メキシコの人気ロックグループ、カフェ・タクーバの活動20周年を記念するドキュメンタリー。世界各地でのツアー映像に加え、各メンバーの私生活の様子が交えられている。700日以上の日々をカフェ・タクーバのメンバーと共に過ごした両監督の親密さが実らせた濃密なドキュメンタリーである。

14:20 Charla: Maurice Reyna

El agregado Cultural de la Embajada de Venezuela en Japón nos hablará de la importancia y fuerza que ha tomado la música clásica en su país.

トーク: モリス・レイナ

駐日ベネズエラ大使館の文化担当官モリス・レイナ氏を迎えたトーク。自らもクアトロ・ギターの演奏を行なう音楽家として映画の背景について語ります。

"Bach en Zaraza"

Luis Armando Roche / Venezuela / 2002 / 23 minutos / Español con subtítulos en japonés

「バッハ、サラサにて」

ルイス・アルマンド・ロチエ監督 / ベネズエラ / 2002年 / 23分 / スペイン語 (日本語字幕付)

Existe un periodo de la vida de Bach del que apenas se sabe nada. Luis Armando Roche deja volar su imaginación sobre lo que el músico quizás vivió durante ese tiempo. ¿Pudo Bach, acompañado de su novia española Lola, haber emprendido un largo viaje al pequeño pueblo venezolano de Zaraza?

ドイツが生んだ大作曲家バッハの生涯には、何の記録も残されていない空白の期間がある。数ヶ月の間、バッハは一体どこで何をしていたのか?—ルイス・アルマンド・ロチエ監督が、大胆に空想してみる。若かりし日のバッハが、スペイン人の恋人ローラと共に、ベネズエラの片田舎、サラサの町に来ていたとしたら…。

15:00 Concierto de piano: Alejandro Vela

Alejandro Vela es un pianista mexicano reconocido a nivel internacional, y su talento musical le ha llevado a actuar en prestigiosos escenarios de todo el mundo.

ピアノコンサート: アレハンドロ・ベラ

世界を舞台に活躍するメキシコを代表するピアニスト。世界各国の著名なコンサートホールでリサイタルを行なう彼の来日コンサート。

————— Cambio de público ————— 入替制 —————

17:30 Documental "Flamenco Flamenco"

Carlos Saura / España / 2010 / 90 minutos / Español con subtítulos en japonés

ドキュメンタリー「フラメンコ フラメンコ」

カルロス・サウラ監督 / スペイン / 2010年 / 90分 / スペイン語 (日本語字幕付)

Con su nuevo film, "Flamenco Flamenco", Carlos Saura quiere dejar claro que el mundo flamenco continúa vivo. Este documental, rodado 14 años después de su primer trabajo sobre el flamenco, muestra ahora los nuevos talentos de este arte.

スペインの巨匠カルロス・サウラ監督が、満を持して更なるフラメンコの真髄に迫ったのが、本作「フラメンコ・フラメンコ」。前作「フラメンコ」から14年。時を経てフラメンコが遂げた進化と熟成が、一堂に会した超一流アーティストたちの見事な共演によって披露される。

19:00 Charla: David Azagra

Charla del compositor y director David Azagra sobre la música española y sus grandes compositores como Falla.

トーク: ダビ・アサグラ

作曲家、指揮者ダビ・アサグラが、スペイン音楽とファリャなどの偉大なスペイン人作曲家についてお話します。

19:30 Concierto: El Amor Brujo

Para la clausura del festival hemos preparado un acto muy especial: David Azagra nos adentrará en el maravilloso mundo de Falla con su "Amor Brujo", que será interpretado de manera magistral por una orquesta de 15 músicos.

コンサート: 恋は魔術師

本年のドウエンデを締めくくべく、特別イベントをご用意しました。作曲家であり指揮者のダビ・アサグラ氏が、今回のイベントのために15名のオーケストラを結成し、マヌエル・デ・ファリャの『恋は魔術師』の演奏を行ないます。